



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



CONVEGNO INTERNAZIONALE
Università degli Studi di Macerata
In collaborazione con "Campus L'Infinito" - Recanati
10 - 11 dicembre 2015

PLURIVERSO ITALIANO:
incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana

PROGRAMMA

Giovedì 10 dicembre 2015 – Campus "L'Infinito" (Recanati)

8,30 Registrazione dei partecipanti

9,00 – 9,30 Saluti di benvenuto (*Auditorium*)

9,30 – 11,00 *Sessione plenaria*

Presiede Giorgio Massei, Edulingua/Campus "L'Infinito"

- Massimo Vedovelli, Università per Stranieri di Siena
La neoemigrazione italiana nel mondo: vecchi e nuovi scenari del contatto linguistico
- Alfredo Luzi, Università di Macerata
La letteratura italo-australiana in lingua italiana: metodo, lingua, testi
Dibattito

Pausa caffè

11,30 – 13,15 *Sessioni parallele*

Sessione 1 – Incroci linguistico-culturali tra Italia e America (Auditorium)

Presiede: Marina Camboni, Università di Macerata

Alberto D'Alfonso, Università per Stranieri di Siena

Lingue in contatto e scrittura per la memoria: l'italiano di Garibaldi tra l'Italia e l'America Latina



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Chiara Grilli, Università di Macerata

Colmare il silenzio intergenerazionale: il ruolo della parola operistica italiana nella cultura italo-americana

Rosina Martucci, Università degli Studi di Salerno

Giose Rimanelli: Identità e plurilinguismo di uno scrittore italiano-americano

Maria Giuseppina Cesari, Università di Macerata

A circular journey of Italian American women writers: "harboring" a new world and a new language?

Sessione 2 – Strategie narrative e modalità comunicative dell'emigrazione (aula Milano)

Presiede: Antonella Cancellier, Università di Padova

María Soledad Balsas, Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, CONICET, Buenos Aires - *Le barriere linguistiche nel diritto all'informazione e alla comunicazione: il caso della Rai e gli/le italiani/e in Argentina*

Diana Vargolomova, Università di Sofia "San Clemente d'Ocrida"

Identità in passaggio. La scrittura di blog come rito di passaggio

Etna Rosa Krakenberger e Silvia Natale, Universität Bern

Reti sociali e abitudini linguistiche dei "cervelli in fuga"

Alessandra Keller-Gerber, Université de Fribourg

L'italien, lieu stratégique pour des étudiants étrangers diplômés en Suisse, candidats à l'immigration. Etude des parcours de deux italophones à travers leurs « récits d'établissement »

Sessione 3 - Itinerari migratori tra Ottocento e Novecento (aula Napoli)

Presiede: Elena Pîrvu, Universitatea din Craiova

Eugenio Salvatore, Università per Stranieri di Siena

Una storia linguistica dell'emigrazione abruzzese otto-novecentesca

Alberto Pellegrino, Centro Studi "Carlo Balelli" per la storia della fotografia, Macerata

Ivo Pannaggi e Ruggero Vasari. Il teatro futurista degli anni Venti in Germania



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Raymond Siebetcheu, Università per Stranieri di Siena

La varietà semplificata di italiano nel Corno d'Africa in epoca coloniale: un indigenous talk?

Robert Blagoni, Università degli Studi "Juraj Dobrila", Pola; Kristina Blecich, Università degli Studi di Zara

- Progetti di partenza: migrazione e scrittura nei giornali istriani dal 1944 al 1947

Pausa pranzo

15,00 – 16,45 *Sessioni parallele*

Sessione 4 – Prospettive artistico-culturali dell'emigrazione (Auditorium)

Presiede: Carla Carotenuto, Università di Macerata

Paolo Baracchi, Coordinatore, Società Storica Italiana e Museo Italiano del Co.As.It., Melbourne; Fellow, International Specialised Skills Institute - *Il Museo Italiano e il lavoro culturale del Co.As.It. nel contesto della migrazione italiana in Australia*

Silvana Scandella, Centro di Ricerca D.L.C.M., Onore (BG)/Associazione Transit-Lingua

Finalità e Azioni nella Didattica del Centro D.L.C.M.: Lingue-Culture e Migrazioni-Mobilità

Angela Bianchi, Università degli Studi "G. Marconi", Roma

Da migrante a ospite: i canti dei migranti tra lingua, cultura e identità

Giorgio Massei, Edulingua, S. Severino Marche / Campus "L'Infinito", Recanati

Oltre la parola: l'emigrazione italiana attraverso le arti visive

Sessione 5 - Rappresentazioni letterarie della migrazione (aula Milano)

Presiede: Maria Luisa Caldognetto, Universität Trier

Diego Poli, Università di Macerata

La scrittura 'migrante' di Giovanni Pascoli

Rosario Gennaro, Universiteit Antwerpen

Ungaretti, le lingue e il retroterra dell'emigrazione

Amira Krifa, Istituto Superiore delle Lingue di Tunisi

Migrazione e identità in alcune novelle di Luigi Pirandello



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Alessandro La Monica, Università degli Studi di Siena
Questioni di frontiera: 'Foglio di via' e 'Sonetto' di Franco Fortini

Sessione 6 - Lingue e identità: questioni socio-culturali e generazionali (aula Napoli)

Presiede: Massimo Vedovelli, Università per Stranieri di Siena

Dario Becci e Caterina Ferrini, Università per Stranieri di Siena
Italofoni a Mannheim e a Ludwigshafen am Rhein: self-space, identità, linguaggio e provenienza

Tiziana Protti, Université de Fribourg/Associazione Transit-Lingua
Strategie familiari di trasmissione intergenerazionale della lingua-cultura "di origine" nella Svizzera francofona

Margherita Di Salvo, Università della Tuscia, Viterbo
Italiano, dialetto e inglese in alcuni migranti di seconda generazione: prospettive di ricerca tra sociolinguistica e analisi del discorso

Federica Verdina, The University of Western Australia
Italiano lingua di missione. Il caso australiano alle soglie dell'Unità

Pausa caffè

17,00 – 18,30 *Sessione plenaria (Auditorium)*

Tavola Rotonda - Ripensare le migrazioni: esperienze e contesti a confronto I

Presiede Carla Carotenuto, Università di Macerata

- Antonella Cancellier, Università di Padova
Fenomeni interlinguistici tra italiano e spagnolo in Argentina: il cocoliche e il lunfardo
- Marina Camboni, Università di Macerata
"Ellis Island" di Robert Viscusi e la migrazione italiana come paradigma di ogni migrazione
- Fred Gardaphé, John D. Calandra Italian American Institute: Queens College, CUNY - *No Joke: The Language of Humor in Italian American Writing*

Dibattito



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



19,00 – 20,00 Visita guidata al *Museo dell'emigrazione marchigiana* (Villa Colloredo Mels)

20,30 – Cena sociale

Venerdì 11 dicembre 2015 - Università di Macerata

9,15 – 9,30 Saluti di benvenuto (*Aula Magna*)

9,30 – 11,00 *Sessione plenaria*

Presiede Diego Poli, Università di Macerata

- Marina Chini, Università di Pavia
Italiano e lingue d'origine in repertori e usi linguistici di alunni di origine immigrata
- Fulvio Pezzarossa, Università di Bologna
"Il 'dopo' che alcuni leggono e celebrano nelle sue produzioni non è ancora arrivato". La breve parabola delle scritture di migrazione italiane
Dibattito

Pausa caffè

11,30 – 13,15 *Sessioni parallele (Polo Pantaleoni)*

Sessione 1 - Nuovi modelli e percorsi didattici in contesto migratorio (aula Verde)

Presiede: Edith Cognigni, Università di Macerata



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Fernanda Minuz, Johns Hopkins University/SAIS Europe, Bologna
Italiano L2 per apprendenti "vulnerabili": un sillabo per l'alfabetizzazione

Marta Maffia e Anna De Meo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Tra oralità e letto-scrittura: didattica dell'italiano L2 per immigrati senegalesi adulti

Elena Firpo e Laura Sanfelici, Università di Genova
Seconde generazioni e metacompetenza bilingue

Graziano Serragiotto e Barbara d'Annunzio, Università "Ca' Foscari" di Venezia
Percorsi efficaci per la lingua dello studio: un esempio

Sessione 2 - Contatti e spazi linguistici dell'italiano (aula Gialla)

Presiede: Antonella Cancellier, Università di Padova

Simone Casini, Università per Stranieri di Siena
Panorami linguistici urbani: tra espressione identitaria e accettazione. Due casi a confronto

Esposito Enrico e Vitale Giuseppina, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
Alternanza, coesistenza e integrazione dell'italiano e del napoletano a Napoli: italiani e stranieri a confronto

Francesca Camarota, Istituto Professionale "E. De Amicis", Roma
Dal tarantamuffin allo sciallarap passando per il siriano di Milano. Le parole, le lingue dei nuovi figli di Annibale

Lorenzo Filipponio, Universität Zürich
Il Tiki-taka a San Siro: le interviste dei calciatori ispanofoni

Sessione 3 - Cittadinanza e ibridismi culturali in area mediterranea (aula Rossa 2)

Presiede: Danielle Lévy, Associazioni Dorif-Università e Transit-lingua

Maria Letizia Zanier, Università di Macerata

L'idea di cittadinanza nel processo di costruzione sociale della/delle identità degli immigrati stranieri. Il caso italiano tra prime e seconde generazioni



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Houria Ahcène-Djaballah, Université d'Alger 2
Je parle donc je suis. De la complexité langue, culture, identité

Sabrina Alessandrini, Università di Macerata
Apprendimento, competenza e trasmissione intergenerazionale delle lingue e culture: l'Italiano in contesto di immigrazione di famiglie africane

Ana Bukvić, Università di Zara
Identità e immagini femminili nei racconti 'I prigionieri di guerra' di Tamara Jadrečić

Pausa pranzo

14,45 – 16,30 *Sessioni parallele (Polo Pantaleoni)*

Sessione 4 - Albania, Africa, Italia: esperienze migratorie a confronto (aula Verde)

Presiede: Alfredo Luzi, Università di Macerata

Maria Giacobina Zannini, Universität Mannheim
Lingua ed (extra)territorialità: la migrazione linguistica degli autori albanesi italofofoni

Annalisa Comes, Università de Lorraine-Nancy/Università degli Studi di Verona
La lingua errante della poesia : Gëzim Haidarj e il corpo solo

Sara Lorenzetti, Università di Macerata
I romanzi di Amara Lakous: plurivocità ed ironia per un dialogo con l' "altro"

Myriam Ruthenberg, Florida Atlantic University
Il sogno del migrante: Kossi Komla-Ebri nel trattino fra l'Italia e l'Africa

Sessione 5 - Parole e immagini del femminile tra migrazione e identità (aula Gialla)

Presiede: Michela Meschini, Università di Macerata

Claudia Santoni, Università di Macerata/Osservatorio di genere
La ripresa della parola delle donne primo migranti. Una nuova solidarietà femminile per la rivendicazione di una lingua meno stereotipica



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia

campus
L'INFINITO
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Dasantila Hoxha, Centro di ricerca e promozione interculturale, Ortona

Vittorio Lannutti, Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara

I percorsi di adattabilità e di apprendimento della lingua italiana al contesto di ricezione della donna immigrata

Nicoletta Mandolini, University College Cork

Prostituzione e violenza nella letteratura italiana della migrazione. L'esperienza della tratta in 'Le ragazze di Benin City' e 'Il mio nome non è Wendy'

Sessione 6 - Interculturalità e didattica della migrazione (aula Rossa 2)

Presiede: Francesca Vitrone, Università di Macerata

Francesca Gisbussi - Università di Macerata

Racconti migranti nella classe plurilingue: una ricerca-azione per l'educazione interculturale

Alessandro Luchetti - National University of Ireland, Galway

Letteratura per l'infanzia e attualità: il caso di 'Dall'altra parte del mare' di Erminia Dell'Oro

Rosario Vitale - Université Paris IV- Sorbonne

«Amici dalla barca si vede il mondo». Esperienza vissuta e poesia in contesto didattico di italiano L2 plurilingue e migratorio

Giulio Mario Bonacucina - University of Oregon

La saudade e l'altalenante animo di due deracinés

Pausa caffè

16,45 – 18,30 *Sessione plenaria (Polo Pantaleoni - Aula Verde)*

Tavola Rotonda - Ripensare le migrazioni: esperienze e contesti a confronto II



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

UNIVERSITÀ DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
lingue, mediazione, storia,
lettere, filosofia



Presiede Edith Cognigni, Università di Macerata

- Danielle Lévy, Associazioni Dorif-Università e Transit-lingua
'Cervelli in fuga', professionisti in situazione di mobilità? Studiare la "nuova" immigrazione italiana a Parigi attraverso i suoi comportamenti linguistici e culturali
- Aline Gohard-Radenkovich, Université de Fribourg
Entre l'Italie et la Suisse, nouveaux migrants et nouveaux parcours: récits d'insertion / (re)conversion
- Elena Pîrvu, Universitatea din Craiova
La migrazione italiana in Romania: aspetti socioculturali
- Maria Luisa Caldognetto, Universität Trier
Scrivere nella lingua dell'altro: alcune riflessioni e qualche esempio a partire dalla letteratura dell'emigrazione italiana in Lussemburgo

Dibattito

18.30 Testimonianza dello scrittore Adrian Bravi

Conclusioni - Carla Carotenuto ed Edith Cognigni, Università di Macerata